

音訳の中国語外来語と日本語外来語との対照研究

王 敏

要旨 どの言語にも外来語というものがある。外来語は外国文化の吸収を反映するのみならず、程度は違いが本民族の文化との融合をも反映している。本稿では日中両国の外来語を調べたうえで対照分析を試みた。特に、日中両国の同じ語源からなる音訳外来語の意味についてより詳しく対照分析をした。語源語と対応する外来語、意味が異なる日中外来語、意味範囲が違う日中外来語、感情色彩から見た同源日中外来語、造語機能から見た同源日中外来語、といういくつかの部分に分けて論じた。

キーワード 日中両国の外来語 音訳 対照 意味

提要 任何一种语言中都存在有外来语。外来语不仅反映了该语言对外国文化的吸收，也不同程度地融入了本国文化。本论文首先分别考察汉语外来语和日语外来语，对二者做了对比分析。在此基础上，重点对同源音译的中日两国外来语的词义作了较为详细深入的对比分析。分为与语源对应的外来语、词义有别的中日外来语、语义范围不同的中日外来语、从感情色彩看同源外来语、从构词功能看同源外来语，等几个部分，通过实例分析作了考察研究。

关键词 中日外来语 音译 对比 词义

外来語はどの言語にも存在しているもので、外来語についての研究はどの言語においても数多くある。日本語外来語と中国語外来語についての対照研究も同じく少なくないが、顧明耀氏の「中国語外来語と日本語外来語の対照研究」(1992)が割合に注目されているものの一つだと思われる。顧氏は、

日中外来語の対照を通じて、日中外来語には数量上ずいぶん開きがあり、構成から見てもかなり異なっていることを明らかにした。また、それと同時に、英語からのものが大多数を占めているが、同じく英語から入ってくる外来語でも、意味、ニュアンス、使い方などが必ずしも同じとは限らないことを指摘した。英語からの日中外来語について顧氏は、意味的対照研究には次のように九つのケースがあるとする。

- (1) 一対一で対応しているものの中で、主として自然科学・工学技術関係のもの。
- (2) 中国では外来語の音訳訳名を使い、日本語では英語をそのまま使う場合。今回の調査の範囲内では、このような例は二つしか出ていない。すなわち、中国語では“滴滴涕”“敌敌畏”を使っているが、日本語では DDT、DDVP を使っていることである。
- (3) 中国語では外来語、日本語ではそうでない、というケースもある。具体的には5語あった。それは、“驳船”と「はしけ」、 “绷带”と「包帯」、 “氯”と「塩素」、 “沙丁鱼”と「鱈」、 “砷”と「砒素」などである。
- (4) 中国語の一つの外来語と日本語の多数の言葉（例えば二つの場合、二つとも外来語か、外来語と漢語あるいは和語か）とが対応していることもある。例を挙げると、“摩托车”と「モーター」「モーターサイクル」「モーターバイク」「スクーター」である。
- (5) 多数の中国語が一つの日本語外来語と対応する場合。例として、“莱塞”“激光”と「レーザー」である。
- (6) 対応しない、あるいは完全には対応しないこともある。例えば中国語の“道林纸”と“的确良”は日本語には対応する言葉がない。
- (7) 基本的な意味は同じかよく似ているが、違うところもある場合。例えば“卡其”と「カーキ」、 “密斯脱”と「ミスター」、 “密斯”と「ミス」である。
- (8) 片方は意味が多くて使い道も広いが、他方は意味が少なくて使い道も狭い場合。例として、“卡片”と「カード」、 “卡通”と「カートゥーン」、 “模特儿”と「モデル」である。

(9) 同じ英語語源だが、意味が違う場合。例えば“卡车”と「カー」、「拷贝」と「コピー」、「甲克」と「ジャケット」である。

以上は、日中外来語の対照研究から見て、学術の面でも応用の面でもそれなりの意義はあるが、調査の量から見て十分とは言えないし、分類の角度から見てまだ検討する余地があると思われる。具体的にいうと、「中国語外来語と日本語外来語の対照研究」をテーマにした研究ではあるが、英語からの日中外来語にしか論及していない点、日中外来語のデータを収集することについては、ただ、《現代汉语词典》第一版および《新华辞典》によってA、B、D、J、K、L、M、S、Yの9つの部だけをランダムに選び出しており、統計調査の不完全である点などが明らかである。また、20年も経っており、社会の移り変わりにつれて、言語も絶えず更新しているからである。例えば、顧氏の文章にある、“密斯脱”と“密斯”という言葉は《現代汉语词典》第六版ではもうなくなっている。外来語の数量、構成などは変化しているとともに、意味や用法などに変化が起こることもあるに違いない。

そのため、本稿では顧氏の「中国語外来語と日本語外来語の対照研究」を踏まえた上で、英語からきた外来語にとどまらず、語源となる言語の範囲を拡大し、主に音訳された日中外来語の意味的な対照を行なうことで、日中外来語の現状を探りたいと思う。研究の客観性を高め、また最新のデータが収集できるように、影響力の大きな辞書として、《現代汉语词典》第六版（商务印书馆）、『新明解国語辞典』第六版（三省堂）を利用して、データの統計をとって、研究する言葉の範囲を定めた。まず、《現代汉语词典》第六版で、すべての音訳と注記された中国語外来語を収集し、それから、『新明解国語辞典』第六版で対応している日本語を調べた。同時に日本語の『現代日本語書き言葉均衡コーパス』と、中国語の『CCL オンラインコーパス』を利用し、それぞれコーパスの例を収集して考察した。なお、言葉の意味の分析には、日本語の『三省堂国語辞典』第六版、『集英社国語辞典』第三版（集英社）、『岩波国語辞典』第七版、『明鏡国語辞典』第二版（大修館書店）、『新明解国語辞典』第七版を参照した。一方、中国語外来語の研究において、中国語外来語に関する辞典や書類は比較的少ないので、現存辞書の中で、商務

印書館の《应用汉语辞典》、《现代汉语规范辞典》第二版のように、権威のある代表的な辞典を利用した。

1. 同じ語源から音訳された日中外来語の数

日中外来語は数量・構成の面でかなり違うのみならず、同じ語源から音訳された外来語であっても、意味、ニュアンス、使い方などが必ずしも同じであるとは限らない。これは面白く、研究する価値があると思う。そのため、《现代汉语词典》第六版の中国語外来語を、『新明解国語辞典』第六版の対応している日本語と照らして調べたところ、次の結果になった。

表1 《现代汉语词典》第六版の中国語外来語と
『新明解国語辞典』第六版の日本語外来語の対照表

部	種類	語源			合計
		英語	梵語	その他	
A	中国語	22	2	4	28
	日本語	14	1	4	19
B	中国語	13	3	12	28
	日本語	13	1	9	23
C	中国語	1	0	0	1
	日本語	0	0	0	0
D	中国語	1	0	2	3
	日本語	1	0	2	3
F	中国語	6	1	10	17
	日本語	6	0	7	13
G	中国語	5	0	5	10
	日本語	4	0	5	9
H	中国語	10	0	2	12
	日本語	10	0	2	12
J	中国語	13	1	3	17
	日本語	10	1	3	14
K	中国語	35	0	11	46
	日本語	31	0	10	41

音訳の中国語外来語と日本語外来語との対照研究

部	種類	語 源			合計
		英語	梵語	その他	
L	中国語	18	1	17	36
	日本語	15	1	15	31
M	中国語	19	1	14	34
	日本語	16	1	12	29
N	中国語	10	1	4	15
	日本語	8	0	4	12
O	中国語	1	0	3	4
	日本語	1	0	1	2
P	中国語	13	4	5	22
	日本語	10	3	4	17
Q	中国語	1	1	2	4
	日本語	1	0	2	3
S	中国語	13	6	11	30
	中国語	13	4	10	27
T	中国語	14	2	8	24
	日本語	14	0	8	22
W	中国語	7	0	1	8
	日本語	7	0	1	8
X	中国語	6	1	6	13
	日本語	6	1	6	13
Z	中国語	2	1	3	6
	日本語	2	0	3	5
合計	中国語	209	25	123	358
	日本語	182	13	108	303

中国語の音訳外来語の約85%には日本語にそれと対応するものがあり、英語を語源とする音訳外来語の約9割は日本語にそれと対応するものがある、ということがわかる。

2. 同じ語源から音訳された日中外来語の意味

2.1 同じ語源からの外来語で発音も意味も一対一で対応するもの

《現代汉语词典》第六版の中国語外来語と『新明解国語辞典』第六版の日本語外来語とを対照してみたところ、すべての中国語外来語に、日本語に対応する外来語があるわけではないが、同じ語源から入ってきた日中外来語は一対一で対応する場合が多いことがわかってきた。調べた語の中で一対一で対応している外来語の数については表1のとおりである。

表1からわかるように、日中両国語の一対一で対応している外来語は英語からきたものが大部分を占めている。調べたデータを通して、英語から入ってきた日中外来語では、発音も意味も一対一で対応しているものが半分以上を占めていることがわかる。主として、化学用語、医学用語などの分野の専門用語である。

表2 英語を語源として一対一に対応する日中外来語

	数量	英語	中国語	日本語
単位	36	ton	吨	トン
化学用語	31	pyrrole	吡咯	ピロール
医薬用語	16	cocaine	可卡因	コカイン

2.2 同じ語源から来たが、中国語外来語と日本語外来語の意味が違うもの

一般的に、同じ語源から来た外来語は、意味が全く同じわけではなくても、少なくとも互いに重なり合った部分があると思われるが、実はそうではない。発音が似ていることによって意味も同じだと判断することが多いと思うが、それは間違っている。それほど多くないが意味が違うものも存在している。顧氏の「中国語外来語と日本語外来語の対照研究」に書かれたもの以外に、今回の調査では2例だけ見つかった。

(1) “酷”と「クール」

酷：形容词，形容人的外表英俊潇洒，表情冷峻坚毅，有个性。（《现代汉语词典》第六版）

クール：①涼しい。「夏のクールなスタイル」 ②常に冷静な態度を失わない様子だ。「クールな人」（造語）冷凍・冷蔵した状態を表す。「クール便」（『新明解国語辞典』第七版）

“酷”も「クール」も英語の cool からきた外来語だが、意味が全く違っている。英語の cool は《牛津高阶英汉双解词典》第六版（商务印书馆・牛津大学出版社）によれば以下のとおりである。

1. fairly cold; not hot or warm 涼的；涼爽的；涼快的
2. making you feel pleasantly cool 使人感到涼爽的；冷色的
3. calm; not excited, angry or emotional 冷靜的；鎮靜的；平靜的
4. not friendly, interested or enthusiastic 不友好的；冷淡的；冷漠的

日本語外来語としての「クール」は cool とよく似た意味で用いられる。語源である cool はもとはアフリカ系アメリカ人のブルーカラー層が「カッコいい」といった意味で使っていた俗語だったものが、20世紀末になって広がり、日本などを初めとする英語圏以外の文化圏でも広く使われるようになったといわれている。「クール」は、日本では感覚的に、冷静な、冷めていてのってこないなどの意味で使うことが多い。『現代日本語書き言葉均衡コーパス』から以下にその例を挙げよう。

- ①明彦監督が、少女から大人へと成長していく13歳の女子中学生の心の葛藤を、現実的でクールな視点で見つめる。
- ②今年らしいピンクの着こなしのキーワードはクール感。色味のクールさだけに頼らず、ひとくせあるデザインや素材の光沢感など。
- ③編集者セシリアさんのクールな着こなし。

また、『新明解国語辞典』第六版の例は「夏のクールなスタイル」「クールな人」「クールに受け止める」などがある。例から見れば、「クール」で視点、色・服、人を形容する場合は、常に冷静な態度を失わない様子に傾く。この意味を“酷”は持たないので、冷たい温度や色を形容する時には使わない。

20世紀末、cool の「かっこいい」の意味が広がり、アメリカの若者の流行語になった。初期には、冷酷で、個性的な行為や態度を指し、それから、

賛美に足りる人やものを指すようになった。1990年代に、cool は中国に入ってきたが、それほど経たないうちに、その音訳外来語“酷”は、昔から使われてきた意味の近い“潇洒”という言葉に換わって、賛美の語彙・褒義語として、若者の間に流行してきた。“酷”は、周囲に影響されずに自分のやり方を貫き、個性を満たすことを中心にして流行している。それに、中国では“酷”は若者が個性を褒めるときの最高の褒め言葉で、よく男性に対して用いられる。『中国語 CCL オンラインコーパス』を検索すると、この意味の例が見つかった。

①穿西装的姚明还是很帅和很酷的。

②黑裤黑鞋，鼻梁上还架着墨镜，胡子修剪得十分有型，很酷。

(2) “迪斯科”と「ディスコ」

迪斯科：①摇摆舞音乐的一种，起源于黑人歌舞，节奏快而强烈。②最早流行在美洲黑人间的一种快而强烈的舞蹈，后广泛流传于世界各地。（《现代汉语词典》第六版）

ディスコ：営業としてレコードで音楽を流して客に自由な踊りを楽しませる所。（『新明解国語辞典』第六版）

“迪斯科”も「ディスコ」も英語の disco という言葉から音訳された外来語である。「ディスコ」はディスコテーク (discotheque. フランス語) を略した語であり、レコード収集室のことを指し、英語では「ディスコテック」と発音する。アメリカや日本では、レコードの音楽に合わせて客が躍るダンスホールのことを言っている。音楽を流し、アルコールを含む飲料を提供し、客にダンスをさせる店舗を指している。時には生バンドが演奏する場合もあるが、語源から言っても、ほとんどの場合はレコードを流す。

英語の disco を基準にして比べたら、「ディスコ」の方は disco の主な意味を吸収し、ダンスをする場所を表している。“迪斯科”はダンスの種類を指す言葉なので、もともとの英語の意味からちょっと外れている。ここで、『中国語 CCL オンラインコーパス』『現代日本語書き言葉均衡コーパス』を検索し、例を挙げて、「ディスコ」と“迪斯科”の違いを明らかにする。

①它不仅表现了动作的惊险、力量和巧妙，还能给人欣赏到包括芭蕾、迪斯

- 科、西班牙舞在內的优美舞姿和各种不同风格的音乐。
- ②或在餐馆品尝美食佳肴，或在酒吧里饮酒作乐，或在震耳欲聋的迪斯科舞厅里寻求平日难得的那份刺激和疯狂。
 - ③阿根廷首都布宜诺斯艾利斯一家迪斯科舞厅30日夜发生火灾，造成至少169人死亡，370多人受伤。
 - ④女の子がディスコへ一人で来るのは珍しい。カップルか、女同士のグループか、男女混成グループで来る。
 - ⑤ディスコや飲食店の集中する地域への深夜立ち入りを禁止する命令である。
 - ⑥ディスコの入口で、ピチアンがポンと五百パーツ札一枚を払って、ジョニ黒を一本受けとった。

2.3 意味の広さが違うもの

意味の広さが違うものは一般的に二つに分けられる。①中国語の意味の方が日本語の意味より広いものと、②日本語の意味の方が中国語の意味より広いものである。ここで典型的な例を挙げて説明していく。

- (1) 中国語は意味が多くて、日本語は意味が少ない。しかし、同じ意味を持っているものもある

A “博客”と「ブログ」

博客：①在互联网上定期以文字、图片等形式发布的，通常由新到旧排列的帖子所组成的，由个人管理的网页或网站。也说网络日志。写博客、浏览博客等。②拥有或撰写博客的人。（《现代汉语词典》第六版）

ブログ：個人が日記形式で書き込めるウェブサイト。開設者は身の出来事や、その感想を記したりし、閲覧者はそれにコメントを記すことができる。（『新明解国語辞典』第七版）

“博客”と「ブログ」は英語のblogから来た外来語である。「ブログ」は、狭義にはWorld Wide Web上のウェブページのURLとともに覚え書きや論評などを記録しているウェブサイトの一種である。「WebをLogする」という意味でWeblog（ウェブログ）と名付けられ、それが略されて「ブログ」

と呼ばれるようになった。『新明解国語辞典』第六版には「ブログ」が収められていないが、『新明解国語辞典』第七版にはある。また、『集英社国語辞典』第三版の解釈は「インターネット上に公開する日記形式のウェブサイト。作成、更新が簡単で、閲覧者との交流も図れる」となっており、『明鏡国語辞典』第二版は「インターネット上に公開する日記形式のウェブサイト。作成が簡単で、読み手がコメントを書き込んだり、自分のブログで話題にして知らせたりすることもできる」となっている。

このように、「博客」を「ブログ」と比べたら、日本の場合は「ブログ」の意味が単一であり、ウェブサイトだけを指す。中国語の“博客”の意味は広く、「ブログ」の意味を含めているのみならず、ブログを書いている人という意味も持っている。『中国語 CCL オンラインコーパス』および『日本語書き言葉均衡コーパス』を検索した例でいうと次のようなものがある。

①晚饭后，小航吃完饭就进了屋，上网瞎逛，恰遇两个博客打架，总算找到了一点看客的乐趣，不管三七二十一一脚插了进去。（“博客”②の意味）

②ブログ訪問の皆様へ いつも御覧いただきありがとうございます。今日は月末の営業日です。

B “可可”と「ココア」

可可：英語 cocoa 音译。①可可树，常绿乔木，叶子卵形，花冠带黄色，花萼粉红，果实卵形，红色或黄色。种子炒熟制成粉可以做饮料，榨的油可供药用，生长在热带地区。②可可树的种子制成的粉末。可可粉。③用可可树种子的粉末制成的饮料。（《现代汉语词典》第六版）

ココア：英語 cocoa の音訳。①カカオの種を煎った、独特の香りと苦みのある粉。②それを溶かして飲む飲み物。③チョコレート原料にする。（『岩波国語辞典』第七版）

英語の cocoa は《牛津高阶英汉双解词典》第六版によれば以下のとおりである。

1. dark brown powder made from the crushed seeds (called cocoa beans) of a tropical tree 可可粉.
2. a hot drink made by mixing cocoa powder with milk and/or water and usually sugar 热可可（饮料）

「ココア」はその①②が cocoa の①②に、“可可”の②③に当たるが、中国語に対応する“可可樹”という木の意味を持っていない。

以下に『中国語 CCL オンラインコーパス』『日本語書き言葉均衡コーパス』の例を挙げる。

- ①古代就建立了阿兹塔克、玛雅和印加文明。他们首先栽培了马铃薯、烟草、可可、棉花、玉米、向日葵等农作物，对世界农业生产作出了重大贡献。（“可可”①の意味）
- ②可可是风靡世界的饮料，可与咖啡相媲美。（“可可”②の意味）
- ③今頃、滯の部屋である二人は一緒に熱いココアでも啜っているのだろう（「ココア」②の意味）
- ④また小麦、とうもろこし、大豆等の穀物およびココア等も、米国の穀物減反等生産減の見通しなどにより、秋口から若干価格回復を示した。（「ココア」③の意味）

また、英語の cocoa は“可可”も「ココア」も含めるのみならず、上の辞書には書かれていないが、「ココア色」という意味も持っている。しかし、中国語には「ココア色」に対応する言葉がない。中国人がその色を形容する場合、「ココア色」を使わずに、“咖啡色”や“巧克力色”などがよく用いられる。一方日本では、よく使われているチョコレート色のほか、使用頻度は異なるが、「コーヒー色」「ココア色」という言い方もする。以下に『中国語 CCL オンラインコーパス』『日本語書き言葉均衡コーパス』の例を挙げる。

- ⑤我问他去过北京没有，他那张咖啡色的脸浮现出率真的笑容，摇摇头说：“没去过。但是，我很希望将来能去。”
- ⑥但是靠近一看，你会觉得走到这里好像没路了，眼前出现一个淡巧克力色的大洞，坑洞软绵绵的，中间略微突起，好像有生命一样。
- ⑦朝倉が車ごと乗り入るとココア色のカーディガン姿の昭直が笑顔で出迎えた。

(2) 日本語は意味が多く、中国語は少ないが、部分的に両方の意味が重なることがある

A “沙龙”と「サロン」

沙龙：①17世紀末期和18世紀法国巴黎的文人和艺术家常接受贵族妇女的招待，在客厅集会，谈论文艺，后来因而把文人雅士的清淡集会或集会的场所叫做沙龙。②泛指文学、艺术等方面人士的小型聚会。例：艺术沙龙、摄影沙龙。（《现代汉语词典》第六版）

サロン：①客間、応接間、サルーン。②ホテル・客船などの談話室。サルーン。③ヨーロッパ、特にフランスで、上流社会の夫人が自宅の客間に名士を招いて開いた社交的な集まり。ここで芸術、学問、政治などが論じられた。一般に芸術家、学者などの社交的な集まりの意でも使う。④美術展覧会。「サロンドートンヌ」表現美容院、バーなどの名称にも使う。「ビューティーサロン」。（『明鏡国語辞典』第二版）

“沙龙”も「サロン」もフランス語の salon から来た言葉である。“沙龙”の意味は「サロン」の③に当たるが、①②④は“沙龙”が持たない意味、用法である。

「サロン」とは、もともと応接室などの部屋を意味する言葉である。この意に基づいて、派生して生まれた意味が多い。まず次のようなものがあげられる。

- ①サービスを提供する店の名前に使用されることがある。例：ネイルサロン、日焼けサロン、ビューティーサロン、ヘアサロン、エステティックサロンなど。
- ②2ちゃんねるなどでは、各カテゴリの雑談系の板を「～サロン」と名付けている。

フランス語の salon と比べたら、日本語の方はそのまま意味を取っていて、中国語の方は最も主な意味だけを吸収してきた。しかし今は、中国でも“美术沙龙”“美容沙龙”“英语沙龙”“心理沙龙”“教学沙龙”などが時代に乘じて生まれた。意味は「サロン」の④の意に近い。“沙龙”は芸術家、学者などの社交的な集まりの意を指すだけでなく、使われるうちに徐々に「サロ

ン」の④の意味・使い方に近づいてきた。

一方、日本では化粧品やエステティックサロン、親子サロン、文学サロンなども表れてきた。『現代日本語書き言葉均衡コーパス』を検索した結果、「エステサロン」が29件、「文学サロン」が5件、「美容サロン」が5件、「親子サロン」が3件見つかった。この結果から、“沙龙”も「サロン」も用法が拡大していることがわかる。語彙の意味は、辞典に書かれているものだけにとどまらず、人々が使ううちに柔軟性を見せるものである。

B “拍档”と「パートナー」

拍档：①动词，协作、合作。例：两名演员在这部电影中拍档饰演男女主角。②名词，协作或合作的人。例：最佳拍档。（《现代汉语词典》第六版）

パートナー：①二人で一組になるダンスの相手。②ボクシングの練習相手。③一緒に仕事をする仲間。④配偶者。（『新明解国語辞典』第六版）

“拍档”と「パートナー」は英語から来た外来語である。中国語外来語としての“拍档”は品詞から言えば、名詞でも動詞でも使える。『中国語 CCL オンラインコーパス』によって、検索結果の例を挙げる。

①市场中人都知道这三位好朋友勇于进取，一起拍档各展所长，配合得宜，自然会战无不胜，攻无不克。（動詞としての例）

②男人，要多少有多少，好朋友好拍档却不是那么容易找得到。（名詞としての例）

③你投前期费用，我负责编辑、印刷、校对、发行，绝对黄金拍档。（名詞としての例）

「パートナー」は名詞としてしか使われない。また、名詞としても意味が異なっている。“拍档”の意は「パートナー」の①②③を含むが、いわゆる相手に対して、詳しい説明あるいは具体的な制限がなく、曖昧な範囲を指している。日本では、「パートナー」で恋人や配偶者を表す場合もあるが、“拍档”はこの意を全く持っていない。また、英語の partner という言葉の主な意味は、配偶者、仲間、相棒、共同で仕事をするときの相手を表している。したがって、やはり日本語の方が英語の意味に近いと言えるであろう。中国

語は多くの意味の中で、よく用いられる意味だけを取ってきた。以下に『日本語書き言葉均衡コーパス』の二つの例をあげて、「パートナー」の恋人、配偶者の意味を明らかにする。

①私のご縁が遇ったと思い込んでるのですが。さて、どうでしょうか。
「Yahoo! パートナーで運命の恋人を探そう！」

②そして結婚すると、いつもパートナーと一緒にいて、供給が過剰になる。あれほど飢えていた相手にげっぷが出るようになる。

C “休克”と「ショック」

休克：英語 shock 音译。①名词，人体因剧烈创伤、大量出血、严重感染、中毒等引起的一种细胞急性缺氧的综合症。主要症状是血压下降、脸色苍白、发冷、无力，甚至昏迷等。②动词，发生休克。（《现代汉语规范词典》第二版）

ショック：英語 shock 音訳。①出血や心臓の障害、細菌毒、薬物などにより、急激に血流が減少した状態、血圧が低下し、脳・心臓など諸臓器の機能低下が見られる。手当が遅れると死に至る。②直接そのものを感じる、物理的な衝撃。③息詰まるように感じる、精神的な打撃。心の動揺。（『集英社国語辞典』第三版）

“休克”と「ショック」は英語から来た外来語である。英語 shock の最も主な意味は、心や体に加わる強い打撃、精神的な動揺など、また、医学上で末梢の血液循環不全によって、急激な血圧低下や諸臓器の機能低下をきたす状態にも使える。中国語の“休克”は名詞としても動詞としても shock の医学上の意味を吸収してきたが、物理的な衝撃や精神的な打撃には用いられないようだ。日本語の「ショック」は shock の物理的な衝撃の意をも残している。ここから見れば、日本語は完全に英語の意とぴったりしている。『現代日本語書き言葉均衡コーパス』により、物理的な衝撃や精神的な打撃についての用法を次に挙げる。

①中村はロンドンに到着して西洋文明からショックを受け、二年後には徳川幕府の崩壊でまたショックを受けた。

②体内に電流が流れ、直接それが原因で死傷した事故、および電撃の

ショックで心臓麻痺を起こしたり、体の自由を失って高所から墜落したりして死傷した事故をいう。

2.4 感情的色彩についての考察

ある言葉にはもともと感情が含まれるが、よいものに用いられる言葉は、一般的に称賛の意を持っている。もちろん一方で、マイナスの意を持っている言葉もあると思われる。同じ語源から吸収してきた時、もともとの感情的な色彩も一緒に取ってくるかどうか、これは語彙の用法に影響を及ぼすと思われる。一般的に、二つの状況に分かれると考えられる。①語源からそのまま取ってきて、含まれた感情的な色彩が全く変わらない。②語源から入ってきた後、含まれた感情的な色彩がすこし変わってきた。以下に詳しく述べる。

(1) 語源からそのまま取ってきて、含まれた感情的な色彩が全く変わらない
“嬉皮士”と「ヒッピー」

嬉皮士：某些西方国家中具有颓废派作风的人。他们由于对现实不满而采取玩世不恭的态度，如蓄长发、穿奇装异服、吸毒等。（《现代汉语词典》第六版）

ヒッピー：1960年代後半にアメリカに現われた、既成の価値観を否定し、自然に帰ることなどを標榜した若者。長髪や奇抜な服装が特徴。（『集英社国語辞典』第三版）

“嬉皮士”も「ヒッピー」も英語の hippie から来た外来語である。『現代日本語書き言葉コーパス』で検索すると、130件の結果が見つかった。以下に例を挙げる。

- ①カウンター・カルチャー（対抗文化）は既成の価値観を信じず、親もとから離れてヒッピーとなった若者たちが、何ものにも縛られずに生活し始めて広がっていった。
- ②当時ヒッピーという言葉がはやっていた時代ですが、学生たちは本当にヒッピースタイルで道端で手作りの物を売っていたりフォークソングを歌って楽しんでいました。

③ぼくに関して具体的にいうならヒッピーに向かってカメラを向けるときの耐えがたい屈辱感がそれを示す。

『中国語 CCL オンラインコーパス』を検索すると、“嬉皮士”についての例は全部で66件見つかった。例えば、

①丹尼尔刚走不久，突然来了4位嬉皮士般的男人，其中有一位高声说道：“过来，美人。让我抱抱亲亲……”

②以不修边幅或嬉皮士形象为男子汉风流倜傥的表现，以粗俗玩笑为幽默感。

③本书从主人公泽西的极端苦闷，到他的已经堕落为嬉皮士的女儿谢莉的结局，都反映了六、七十年代美国物质文明发展后……

上述したとおり、“嬉皮士”と「ヒッピー」は意味も感情的な色彩も全く同じである。

(2) 基本的な意味は同じだが、一方だけが感情的な色彩を持つため、意味が少し異なる場合もある

A “雅皮士”と「ヤッピー」

雅皮士：指西方国家中年轻能干有上进心的一类人。他们一般受过高等教育，具有较高的知识水平和技能，工作勤奋，追求物质享受。（《现代汉语词典》第六版）

ヤッピー：〔young urban professionals から〕若くて、都市に住み、金融アメリストや弁護士・医師など専門的職業を持つ人。1980年代に台頭した、アメリカの若手エリート。（『スーパー大辞林』三省堂）

“雅皮士”も「ヤッピー」も英語からの外来語であり、“嬉皮士”、「ヒッピー」とは対義語になる。

「ヤッピー」とは、young urban professionals の略で、都市住民たるエリートサラリーマンのことである。1984年にアメリカ合衆国で使われ出した。おおむね20代後半から30代後半で、大学院卒（最低でも修士号）で都会に住み、金融系企業などの専門職だったり弁護士や医師で、収入はアッパーミドルでスーツや車、住居にお金をかけるというイメージである。しばしば気取っていて自己中心的、表面的というニュアンスで軽蔑的に用いられる。

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』を検索して、ヤッピーを含む15件の結果が見つかった。例を二つ挙げる。

①名人のインタビュー、非常に皮肉っぽくユーモアなどを混ぜていて、80年代の神経質なヤッピーへの喜ばしい反動であった。

②ヤッピーがヘルスクラブに自慢げに持って行きそうなボトルだった。

“雅皮士”はアメリカ人に対して作られた新しい単語である。高い社会的地位、多くの給与、優れた社会的背景を持っている。彼らは必ずしも若くないが、贅沢なものを追求し、熱意を持って生活を楽しんでいる。彼らは、物質的なもののために一生懸命に働いて、既存の社会システムに反対することはない。一般的に、弁護士、医師、建築家、コンピュータープログラマー、経営管理要員など、有能、高学歴を必要とされる人である。「ヒッピー」と反対に、「ヤッピー」は、退廃的、意気消沈という意味を持っていない。政治的、社会的な問題を気にしない、快適な生活を追求し、金もうけに唯一興味を持っている。職業分布から見ると、行政、首席代表、広告企画、シニアコピーライター、外国語翻訳、管理アシスタント、人事マネージャーのような職に就いている。仕事の性質から判断すると、主にコミュニケーション、連絡、相談、調整、受付に関することである。

上述のとおり、“雅皮士”と「ヤッピー」は、そのまま語源から来ており、基本的な意味と用法は同じである。しかし、含んでいる感情的色彩から言うと、“雅皮士”は一種の人を指し、またこのような人に対する賛成あるいは称賛など肯定的な意味を含んでいるのに対し、「ヤッピー」は良い生活を追求する若者を褒める意味を持っているとともに、しばしば気取っていて自己中心的、表面的というニュアンスで軽蔑的な意味がある。

B “马拉松”と「マラソン」

马拉松：①名词，指马拉松赛跑。②属性词，时间持续得很久久的（多含有贬义）。(《现代汉语词典》第六版)

マラソン：①四二・一九五キロを走る競走。マラソン競走。②根気のいる仕事などで、終わるまでにかかること。「マラソン交渉」。③ランニング。ジョギング。「早朝マラソン」。(『岩波国語辞典』第七版)

“马拉松”と「マラソン」は英語の marathon から来た外来語である。“马拉松”の①②は「マラソン」の①②に当たるが、「マラソン」の③は“马拉松”が持っていない意味・用法である。また、両方の②について、含んでいる感情的な色彩がちよっと異なっている。長い時間を費やしてあることを行うことにおいてはよく似ている。しかし、比喩的に用いられる“马拉松”はマイナスの意味を持っている。長い時間がかかるので、耐えられない気持ちになる場合に、よく使われる。例えば、つまらない会議を表す時、“马拉松会议”という言葉が使用される。「マラソン」は必ずしもそうではない。『新明解国語辞典』第六版には「俗に、長い時間や年月を継続してやる必要のある仕事の意にも用いられる」と説明があり、『三省堂国語辞典』第三版には「根気のいる仕事のために、終わりまで長い時間がかかった」とある。以下に『中国語 CCL オンラインコーパス』『日本語書き言葉均衡コーパス』の例を挙げる。

- ① 马拉松式的会谈，口干舌燥的演说，令人头晕目眩的突发事件。
- ② 出现了众多的尾巴工程，马拉松工程，建设周一拖再拖，固定资产投资一加再加。
- ③ そのとき初めて、「これからは、マラソン一筋で行こう」と決心した。
- ④ 女房は十五巻から、私は一巻から読み始めて、どちらが早く全巻を読破するかというマラソンだ。途中で情報を交換するのも楽しい。

2.5 形態素として使われるもの

同じ語源からきた外来語であるが、基本的な意味がよく似ていて、ほかの言葉と組み合わせた後の使い方も意味も変わらない。本稿の調査方法で、このような語が二つ見つかった。

(1) “秀”と「ショー」

秀：表演；演出。（《现代汉语词典》第六版）

ショー：①視覚的要素に重点を置いた興行。特に、音楽・舞踊などを中心に構成した舞台芸能。②商品・作品などの展示会。（『明鏡国語辞典』第二版）

“秀”も「ショー」も英語の show から来た外来語である。「ショー」についての意味は①②に限らず、ほかの辞書の記述を借りて説明すれば、『三省堂国語辞典』第六版と『新明解国語辞典』第六版によると、「映画（の上映）」という意味も持っている。

日本語では、「ショー」は名詞として使用されるに限る。それに、ほとんど単独では使われず、他の言葉と組み合わせてから用いられるのである。組み合わせられた語の前に置くこともあるが、後ろに置くのが大多数である。どちらにしても「ショー」の中核的な意味、名詞的という文法的特徴は変化しない。ここで、具体的な例を示してみる。

- ①舞台を中心とする演劇などの見世物・興行。例：ワンマンショー。
- ②映画を上映すること。例：ナイトショー、ロードショー。
- ③コンサート等の演奏会。例：ピアノショー
- ④テレビ番組の内容における別称。例：トークショー、コメディショー、バラエティショー。
- ⑤遊園地やデパート、イベントなどでアニメ・特撮などのキャラの被り物を着用して行なわれるキャラクターショーのこと。
- ⑥展示するなどして、見せること。例：ファッションショー、ショーウィンドー、ショーケース、ショールーム。
- ⑦イベント的な品評会にも用いられる。例：ドッグショー。

中国語では、“秀”は主に名詞として使われるが動詞として使うこともある。名詞として使う場合、単独で使うこともできるが、名詞的形態素としてほかの語と組み合わせて使うケースがもっと多い。動詞として使う場合、単独で使う場合も、ほかの語と組み合わせて、新しい言葉を作って使う場合も限られている。名詞、名詞的形態素として使うほうがずっと多いのである。

A 名詞、名詞的形態素として使われる場合

中国語では“秀”が単独で用いられることがある。この場合、ファッションショーを指すことが多い。テレビ番組は観客の注目を集めるために、“脱口秀”のようなものの別称として“秀”だけで呼ぶこともある。また、“时装秀”“泳装秀”“模仿秀”“脱口秀”など、“秀”が名詞的形態素として他の

言葉とともに使われることも多いが、“秀”の基本的な意味は変わらない。
例えば、

- ①在比赛第40分钟，前锋穆图上演“个人秀”，远射破门。
- ②“2004上海国际服装文化节”，从而打破国内服装节以“服装秀”形式表演的惯例，成为上海国际服装文化节的一个新亮点。
- ③在“九二香港会谈”这个问题上，只是虚晃一枪，是在演戏，是在作秀，根本没有恢复两岸商谈的诚意。
- ④大部分政客喜欢作秀追求短期的选票效应，但对香港长远发展却没有什么承担。

B 動詞として使われる場合

秀出自我

秀出你的风采，秀出我的个性（广告）

中国梦想秀，秀出你的梦想（广告）

また、中国では近年、“秀”を動詞の形態素としてほかの言葉と組み合わせた“秀恩爱”や“秀甜蜜”などの言葉が流行っている。最初にネットワーク上で多用されていて、徐々に広がったのである。若者の間で流行り、恋人や夫婦が愛していることを示し、愛の気持ちを披露するように、皆の前で親密な行為をしたり、自分の幸せのパフォーマンスをすることである。この“秀”はいささかマイナスの意を持っている。

(2) “吧”と「バー」

吧：①酒吧：吧台；吧女。②供人从事某些休闲活动的场所，有的兼售酒水、食品：网吧；氧吧。（《现代汉语词典》第六版）

バー：①走り高跳びや体操の平行棒の横木。②(サッカー・ラグビー)ゴールの横木。③(バレエの)練習時につかまる手すり。④洋酒を飲ませる(カウンター式の)酒場。（『集英社国語辞典』第三版）

“吧”も「バー」も英語 bar から来た外来語であるが、二者の意味上の開きはかなり存在している。まず、“吧”の①は「バー」の④にあたるが、“吧”は「バー」の①②③の意味・用法を持っていない。

英語の bar は、もともとの意味は「棒」「横木」であるが、なぜ「酒場」

の意味まで展開されたかについては、色々な説があるようである。以下にくつかの例を挙げる。

- ①カウンターの原形が横木であり、酔っぱらいが酒樽から勝手に呑むのを阻止するために用意された。
- ②酒場の外に、馬をつなぐための横木が備えられていたことから。ここから、隠語として広まった。
- ③騎馬の時代が終わり横木が不要になったが、ある酒場の店主は改装の折りにそれを棄てずにおきカウンターの下に置いておいた。すると、それが「片足をかけるのに丁度良い」ということで評判となり、他の店も真似るようになった。そうしていつしかバーは酒場の代名詞となり、現代に至るといふ。

「バー」は、「棒」「横木」の意味も「酒場」の意味も導入している一方、“吧”は「棒」「横木」の意味を拒んで、「酒場」の意味だけを使っている。また、「バー」はそのまま単独で使われているが、“吧”は単独ではほとんど使われず、他の語と組み合わせて専門的な場所を指す。「酒場」の意味で使うときも、単独では使わず、他の語と組み合わせて専門的な場所を指すことが多い。“吧”だけではなく、その前に“酒”という文字をつけて「酒場」というのが普通である。

“吧”も「バー」も場所を指すので、形態素として使われ、その前に場所の性質や形態を表す形態素を加えると、場所を表す合成語ができる。両国とも、主にレジャー、娯楽の場所を表す。例えば、

- ①“网吧”はインターネットが使用できるパソコンを提供する場所。基本的に「インターネットカフェ」に当たるが、飲み物などは別料金で販売するのが普通である。「マンガ喫茶」にも類するが、マンガ、雑誌などは一切置いていない。
- ②“茶吧”はいろいろなお茶や茶菓子などを提供し、気晴らしや談話・用談のために良い場所。
- ③“陶吧”はリラックスするために、個々の好みに合わせて、自分で陶器を作る場所。

- ④ “氧吧”は酸素吸収用に設計された酸素療法装置を備えた商業空間である。

日本では、「バー」とは酒場、飲酒店のことで、「バー」と名がついた店はカウンターでカクテル、水割りなど酒を中心に出す店が多い。ほかに「何々バー」の形のものもいくつかある。

- ①バーの形態であるが、カクテル等ではなく、別の酒類を中心に提供する店舗がある。例：焼酎バー、ビアバーなど。日本では、特にグラス1杯ずつ提供するタイプのバーはショットバーと呼ばれる。メイドバーやガールズバー、ボーイズバーやシングルスバーも形態としてはショットバーに含まれる。
- ②お酒のみならず競技を楽しむ目的で利用される場所。例：ゴルフバー、プールバー（ビリヤードができる場所）、ダーツバー。
- ③スポーツバー：大画面テレビ等のスポーツ観戦の中継を行う機器を設置している場所。
- ④飲食物を提供しない施設が存在する。例：酸素バー。アルコール類の代わりに酸素を提供する場所。

「○○バー」も“○○吧”も、先に述べたように場所を表すものであるが、中国では異類の“泡吧”という動詞が現在広く使われている。“吧”の前に来ている“泡”という動詞の意味は浸漬されることであって、《现代汉语词典》第六版によれば、“泡吧”は“长时间待在酒吧、网吧等场所（多指消磨时间）”ということである。つまり、バーのような所に浸って暇をつぶすことを表している。“泡吧”を好むのは、イメージとしてはどんな人々だろうか。彼らは20～40歳とされ、ファッショントレンドを追求するために、ある程度の経済力を持っているが、仕事と家庭の圧力もなく、多くの時間と十分な余剰資金を持っている。『中国語 CCL オンラインコーパス』を利用して、その応用例をいくつか挙げる。

- ①稍有不同的是，越来越多的人选择用“泡吧”的方式放松心情、享受快乐。
- ②她们说，每次到香港都是白天“血拼”，晚上泡吧。对她们来讲，兰桂坊是香港之行的保留节目。

- ③此外，青少年只能在9点至22点出入网吧，而且严禁青少年在夜里泡吧。违反这一规定的网吧经营者将被罚款甚至被吊销营业执照。

以上大まかではあるが、現在における日中外来語を対照させて、その構成、受容、意味を考察してきた。同じ語源から入ってきた日中外来語でも、意味から見れば、全く同じものもあればかなり違うものもある。たとえ、ある意味が語源と重なり合っているにしても、使っているうちに自国の文化、習慣などによって元々の意味から少しずつ外れてくることがないというわけではない。同じ語源から入ってきた外来語として吸収される場合には、日本語では中国語より意味が広く、割と語源に近い意味を取るか、ないしはそのまま用いることが多いようだ。逆に、中国語の方が、語源の中核的な意味、もしくは最も常用される意味を導入、吸収しやすいので、日本語の意味ほど多くはならない傾向があるようである。

では、どうしてこれほど大きな変化が起こるのか、こういう変化が起こる要因あるいは契機はなんだろうか、などの問いを究明するには、さらに実例を集めて、そのうえで背景的なものを研究しなければならないと思う。少なくとも次の要因が考えるべきことではないかと思われる。

- ①語と語の結合が習慣的に行われることによって意味が変化する場合は、語の共起関係によって意味変化が生じるものであるため、言語的な要因による変化。
- ②科学技術の進歩や制度・風俗などの変化によるものは歴史的な要因による変化。
- ③ある集団で用いられた語彙が社会によって意味変化が起こる場合は社会的な要因による変化。
- ④情緒、感覚、欲求、願望などの心理的な要因による意味の変化。
これらは今後の課題としたい。

参考文献

- 石綿敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』 岩波新書
沖森卓野 (2012) 『語と語彙』 朝倉書店
高明凱・刘正琰 (1985) 《现代汉语外来词研究》 文字改革出版社
顧明耀 (1992) 「中国語外来語と日本語外来語との対照研究」 筑波大学外語センター 『外
国語教育論集』 14号
斎藤倫明・石井正彦 (1997) 「語構成」 『日本語研究資料集』 第1期第13巻, ひつじ書房
史有为 (2000) 《汉语外来词》 商务印书馆
鈴木孝夫 (1976) 日本語講座 第4巻 『日本語の語彙と表現』 大修館書店
深尾凱子 (1979) 『カタカナことば』 サイマル出版社
村石利夫 (1990) 『カタカナ語おもしろ辞典』 さえら書房
楊錫彭 (2007) 《汉语外来词研究》 上海人民出版社

王敏 Wang Min 西安外国語大学大学院